

俄汉“打”类动词的词化模式对比分析

刘佳明

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文通过比较俄汉语中“打”类动词的词化模式发现, 俄语“打”类动词的词化程度高于汉语, 编码也比汉语更加齐全。此外, 俄汉语“打”类动词在编码上侧重各有不同: 俄语更侧重“结果”和“方式”, 汉语更侧重“工具”和“关系对象”。

关键词: “打”类动词; 词化模式; 语义成分

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

不同语言对同一概念往往有不同的切分方式, 对于将哪些语义成分打包进一个词中的选择也会有所不同, 因而词化模式呈现出多样性的特点。“打”类动词普遍存在于人类语言中, 是运动事件动词的一个类别, 俄语和汉语中此类动词词化模式的对比尚未受到足够关注。鉴于此, 本文借鉴以往研究, 试图通过对“打”类动词具体语义成分的分析, 发现俄语和汉语中“打”类动词词化模式编码上的侧重。

2 词汇化与词化模式

词汇化(лексикализация)也称词化, 是词汇类型学中的一个重要部分。关于词汇化的本质, 学者们各有见地, 但我们依然可以从中串联起关于词汇化的一脉相承的思想观点。G. Leech(1975: 188)指出, 词汇化就是特定语义成分包蕴组成同一个集合, 使这两个语义成分在句法上当做一个不可拆分的统一体进行使用。如人们表达“集邮家”时会选择“филателист”一词, 而不采用分析式“человек, который коллекционирует почтовые марки”。罗思明等(2007)指出, 词汇化的本质是语言演变中语义成分整合成词的过程及结果。蒋绍愚(2014)将词汇化总结成两种意思: 一是某种语言形式其理据消失, 结构凝固, 最后变成一个词的过程; 二是由不同的语义要素构成不同的词。以上观点尽管说法不同, 但主旨基本一致。综合上述定义, 本文认为词汇化是语言演变中较为松散的语义成分整合成词的过程和结果, 它体现了“化零为整”的特点, 重点是过程, 目的是探索语言演变的本质和规律。

词化模式(модель лексикализации)是在词汇化过程中语义成分的不同组合途径, 即语义成分整合成词的固定模式。在词汇化和词化模式研究方面做出开创性探索的是美国语言学家L. Talmy(1985), 他从“位移事件”中分解出六种基本语义要素, 并根据六种语义要素的不同组合途径归纳出位移动词的3种词化模式。Talmy的词化理论提出了一种可操作的跨语言词义分析方法, 但现有的词化模式研究多聚焦于英汉对比, 如罗思明(2007)的英汉

“缓步”类动词、李雪（2008）的英汉移动动词、楼春燕和陈昌勇（2011）的英汉“打”类动词、易焱和王克非（2013）的英汉“相遇”类动词、孙成娇（2015）的英汉“拿”类手部动词、肖慧珍和吴桐（2021）的英汉“吃”类动词、陈羽（2024）的英汉“运动事件”等，但俄汉“打”类动词的词化模式的对比研究尚无人涉笔。

罗思明等（2007）认为，采用语义成分分析法研究词化模式的通常做法是：选择一个语义场，确定该语义场内同一词性的词作为研究对象，然后通过对比分析对它们的词义进行分解，提取语义成分，再进一步深入研究。万艺玲（2018）指出，词化模式研究通常的做法是：选择不同语言某个相同的语义场，对比语义场的内部结构，通过分析实际语料、词典释义等确定该语义场的主要语义要素，然后比较不同语言将语义要素整合成词的不同情况。以上观点均与 L. Talmy 的词义组合论不谋而合。基于以上论述，本研究尝试以“打”类动词为例，分析俄语和汉语在词化模式方面的特点。

3 俄汉语“打”类动词词化模式

“打”类动词在生活中广泛应用，《现代汉语词典》（第7版）（2016）中对“打”的释义是“用手或器具撞击物体”。本文按照此定义收集了包含“打”这一核心语义的词汇，其中俄语 54 个词项，汉语 39 个词项。俄语“打”类动词的词典释义参考了 С. И. Ожегов 等（1949）编写的《Толковый словарь русского языка》、Д. Н. Ушаков 等（1935-1940）编写的《Толковый словарь русского языка》和 А. П. Евгеньева 等（1999）编写的《Словарь русского языка》；现代汉语词语的释义参考了《现代汉语词典》（第7版）和《现代汉语学习词典》（2010）。采用语义成分分析法，将 54 个俄语词项和 39 个现代汉语词项的词典释义分解为语义要素，如俄语中“ляпнуть”的释义“ударить с силой”可分解为[+打（动作）]、[+用力地（力度）]；汉语中“撈”的释义“用棍子或竹板子打”可分解为[+打（动作）]、[+棍子或竹板子（器具）]。最终，从“打”类动词中分解出工具、方式、关系对象、结果、目的、主体数量六种主要语义要素。其中，俄汉语该类动词的“工具”语义要素均可分解为“手”和“器具”；俄语该类动词的“方式”语义要素可分解为“方向”“力度”“时间”“次数”“频率”和“速度”，汉语“方式”语义要素仅能分解出“方向”和“力度”；俄语该类动词的“关系对象”语义要素可分解为“（关系对象）数量”“（关系对象）性状”和“特指（关系对象）”，汉语“关系对象”要素下仅包含“特指（关系对象）”。根据上述语义要素的组合情况，将俄汉语“打”类动词分为以下不同类别。

3.1 表示使用特定工具撞击物体

这一组词的词义内容中。动作使用的工具为必须说明的词义成分，显示出动作的特征，即“工具”是区分这类词的主要语义要素，“工具”语义要素又可以分解为“手”和“器具”。这类词的词化模式可以概括为[动作+工具]，区别性语义要素是手、器具和力度。

俄汉语中这类动词见表 1 和表 2。

表 1 俄语[动作+工具]“打”类动词

词项	释义
щёлкать	ударять разгибаемым пальцем или предметом, давать кому-н. щелчки（用伸直的手指或物体击打，用手指弹某人）
захлестать	засечь хлыстом（用皮鞭抽打）
исстегать	избить, стегая розгами（用树条抽打）
прихлестнуть	слегка хлестнуть, подстегнуть（轻轻地用鞭子抽打）
стегать	хлестать, бить чем-н. гнувшимся, тонким（用弯曲尖细的物体抽打）
хлестать	бить, стегать чем-н. гибким (плетью, кнутом)（用柔韧的鞭子抽打）
хлопать	ударять, бить (обычно чем-н. плоским)（用扁平物拍打）

шлёпать	ударять, стучать чем-н. мягким, плоским (用柔软扁平的物体击打)
похлестать	побить немного, нанося удары чем-н. гнущимся, хлещущим (плетью, прутьями) (用鞭子、树条等弯曲物抽打)

表2 汉语[动作+工具]“打”类动词

词项	释义
椎(同“捶”)	用拳头或棒槌敲击
槌	用棍子打
锤	用锤子敲打
拍	用手掌、片状物或拍子一类工具击打
抽	打(多指用条状物)
掴	扇; 用巴掌打
捣	用棍子等的一端撞击
鞭	鞭打
扶	鞭打
榜	用棍子或竹板子打
扇	用手掌打
掌	用手掌打
鞭打	用鞭子抽打
鞭笞	用鞭子或者板子打
抽打	用条状物打
锤打	用锤子敲打
搥	用鞭子、棍子等打人
鞭搥	用鞭子抽打
拍打	用手掌或物体较大的平面部分轻打

从使用情况看,俄语“打”类动词中充当“工具”这一语义角色的可以是具体的某物体,如鞭子、树条、手指等,也可以是具备“弯曲的”“有弹力的”“尖细的”“柔韧的”“扁平的”等特性的物体。汉语“打”类动词中充当“工具”这一语义角色的可以是具体的棒槌、短棍、锤子、鞭子、竹板、拳头、手掌等,也可以是具备“片状的”、“条状的”等特征的物品。在这类词中,词化模式为[动作+手]的词有俄语中的“щёлкать”以及汉语中的“掴”“扇”和“掌”,词化模式为[动作+手+器具]的有汉语中的“椎”和“拍”,词化模式为[动作+器具+力度]的有俄语中的“прихлестнуть”和“стегать”,词化模式为[动作+手+力度]的仅有汉语中的“拍打”,其余俄语和汉语动词的词化模式均为[动作+器具]。

3.2 表示使用工具以特定方式撞击物体

这一组词的词义内容中,动作方式为必须说明的词义成分,显示出动作的特征,即“方式”是区分这类词的主要语义要素。该类词的词化模式可以概括为[动作+方式],主要区别性语义要素有方向、力度、时间、次数、频率、速度和结果。

俄汉语中这类动词见表3和表4。

表3 俄语[动作+方式]“打”类动词

词项	释义
лупить	сильно бить (用力地打)
ляпнуть	ударить с силой (用力地打)
гвоздить	бить, колотить изо всех сил (用尽全力打, 打击)

обхлопать	обить, испортить, повредить, часто хлопая (经常四面拍打、破坏、弄坏)
похлопать ₁	некоторое время хлопать (拍一会儿)
похлопать ₂	хлопнуть несколько раз (拍几次)
пошлёпать	слегка, несколько раз шлепнуть кого-что-н. по чему-н (轻轻地拍打几下)
долбить	частыми последовательными ударами делать в чем-н. Углубление (通过频繁地连续打击使某物凹陷)
смахнуть	быстрым, резким движением удалить с поверхности чего-н. или уронить (用快速、急促的动作把……从表面移走或碰倒)
вышибить	резким толчком выбить, удалить (猛地把……打出, 移走)
отколотить ₂	сильно побить (用力敲打)

表 4 汉语[动作+方式]“打”类动词

词项	释义
扣	用力朝下击打。
还手	(受到殴打或袭击后)回击对方。
毒打	狠打; 猛打。
痛打	狠狠地打。
痛击	狠狠地打击。
扑打	轻轻地拍。

上述动词中, 词化模式为[动作+力度]的动词最多, 有俄语中的“лупить”“ляпнуть”“гвоздить”“отколотить₂”以及汉语中的“毒打”“痛打”“扑打”和“痛击”。词化模式为[动作+速度+结果]的有俄语中的“смахнуть”和“вышибить”。俄语中“обхлопать”的词化模式为[动作+方向+频率], “похлопать₁”的词化模式为[动作+时间], “похлопать₂”的词化模式为[动作+次数], “пошлёпать”的词化模式为[动作+力度+次数], “долбить”的词化模式为[动作+频率+结果]。汉语中“扣”的词化模式为[动作+力度+方向], “还手”的词化模式为[动作+方向]。

3.3 表示使用工具撞击特定关系对象

这一组词的词义内容中, 动作的关系对象为必须说明的词义成分, 显示出动作的特征, 即“关系对象”是区分这类词的主要语义要素。该类词的词化模式可以概括为[动作+关系对象], 主要区别性语义要素有数量、性状、特指、力度和结果。

俄汉语中这类动词见表 5 和表 6。

表 5 俄语[动作+关系对象]“打”类动词

词项	释义
залепить	Нанести удар по какой-н. части тела. (攻击身体某部位)
заушить	Ударить по уху, дать пощечину. (顺着耳朵打, 打耳光)
перебить	Убить всех, многих. (打死所有, 很多)
отшибить	Переколотить, разбить всё, много чего-н. (弄碎, 打碎全部, 许多)
подранить	Легко ранить, подбить (зверя, птицу) на охоте. (捕猎时轻微地打伤野兽, 鸟)
отколотить ₁	Отбить (приколоченное). (把用钉子钉的东西打下来)
отковать	Отбить (прикованное, закованное). (把钉上的东西打落)
посбить	Сбить всё, многое. (打落全部或许多)

表 6 汉语[动作+关系对象]“打”类动词

词项	释义
----	----

揍	打（人）。
拊掌	拍手。
殴打	打人。
掌嘴	用手掌打嘴巴。

上述动词中, 词化模式为[动作+特指]的动词最多, 包括俄语中的“залепить”“заушить”, 汉语中的“揍”“拊掌”“殴打”和“掌嘴”。俄语中“перебить”“посбить”和“отшибить”的词化模式为[动作+数量+结果], “отколотить₁”和“отковать”的词化模式为[动作+性状+结果], “подранить”的词化模式为[动作+特指+力度]。

3.4 表示使用工具撞击物体以达到特定目的

这一组词的词义内容中, 动作的目的为必须说明的词义成分, 显示出动作的特征, 即“目的”是区分这类词的主要语义要素。该类词的词化模式可以概括为[动作+目的], 主要区别性语义要素有工具和对象。

俄汉语中这类动词见表 7 和表 8。

表 7 俄语[动作+目的]“打”类动词

词项	释义
отшлёпать	Высечь, надавать шлепков кому-н. в наказание (抽打某人作为处罚)
расчесать	Побить, победить (打击某人以战胜他)
драть	Наказывать поркой или дёргая за уши, за волосы (鞭打或拉扯耳朵、头发作为处罚)

表 8 汉语[动作+目的]“打”类动词

词项	释义
抵掌	击掌 (表示高兴)
拊膺	拍胸, 表示悲痛
拍案	用手拍桌子, 表示高兴或发怒等情绪
拍手	两手掌相击, 表示高兴、赞赏、欢迎、感谢等; 鼓掌
叩诊	西医指用手指或锤状器械叩击人体胸、腹等部位, 借以诊断疾病

其中, 词化模式为[动作+目的+器具+手+特指]的有俄语动词“драть”和汉语动词“叩诊”。汉语动词“抵掌”“拊膺”“拍案”和“拍手”的词化模式为[动作+目的+特指]。俄语动词“отшлёпать”和“расчесать”的词化模式为[动作+目的]。

3.5 表示使用工具撞击物体, 使物体产生特定结果

这一组词的词义内容中, 动作的结果为必须说明的词义成分, 显示出动作的特征, 即“结果”是区分这类词的主要语义要素。该类词的词化模式可以概括为[动作+结果], 主要区别性语义要素有力度、工具、次数和方向。

俄语中属于这类的词较多, 共有 19 个。俄语中这类动词见表 9。

表 9 俄语[动作+结果]“打”类动词

词项	释义
заколошматить	Забить до болезни, до смерти (把某人打病, 打死)
избить	Ударами причинить боль, нанести увечья кому-н (打某人使其疼痛, 残废)
изувечить	Нанести кому-л. увечье; искалечить (把某人打残废, 使其受重伤)
истерзать	Нанести тяжелые раны, увечья; изранить (使某人受重伤, 打残废)
перешибить	Переломить ударом (撞击把物体折断)
разбить	Ударами разломать, раздробить, расколоть на куски (击打使……分成碎片)

расквасить	Разбить, расшибить до крови (打出血)
убить	Лишить жизни (打击使失去生命)
усахарить	Побоями довести до гибели (痛打致死)
ушибить	Причинить боль ударом (打击使某人疼痛)
выбить	Ударом, толчком выбросить, вышибить из чего-н. (击打使物体掉落)
сбить	Ударом сдвинуть с места, сшибить (击打使某物从某处掉下)
ломать	Сгибая или ударя с силой, разделять надвое, на куски, на части, отделять части чего-н. (用力折弯或撞击, 使物体分成两部分)
расшибить	Сильно ударив, разломать, изувечить (狠狠的击打, 使残废)
взбить	Лёгкими ударами сделать рыхлым, пыльным, пенистым (轻轻拍打使疏松, 蓬松, 多泡沫)
набивать	Сбить какое-н. количество чего-н. (几次把……打落下来)
нашибать	Сшибить, сбить в несколько приемов в каком-л. количестве (几次打下若干)
выстегнуть	Выбить, стегнув хлыстом, прутом (用鞭子、细树枝抽打使物体落下)
обколотить	Ударяя, заставить отвалиться, упасть (всё, кругом). (从各个方面打击, 使落下)

这类动词中, 词化模式为[动作+结果]的最多, 俄语中共计 12 个: “заколошматить” “избить” “изувечить” “истерзать” “перешибить” “разбить” “расквасить” “убить” “усахарить” “ушибить” “выбить” 和 “сбить”。俄语中词化模式为[动作+结果+力度]的动词有 “ломать” “расшибить” 和 “взбить”。俄语中词化模式为[动作+结果+次数]的动词有 “набивать” 和 “нашибать”。“выстегнуть” 和 “обколотить” 的词化模式分别为[动作+结果+器具]和[动作+结果+方向]。汉语中词化模式为[动作+结果]的仅有 “打倒” 这一个词项, 其释义为 “击倒在地”。

3.6 表示动作主体是两个或更多的人, 动作主体互为客体对象

这一组词的词义内容中, 主体数量为必须说明的词义成分, 显示出动作的特征, 即 “主体数量” 是区分这类词的主要语义要素。该类词的词化模式可以概括为[动作+主体数量], 主要区别性语义要素为时间。

俄汉语中这类动词见表 10 和表 11。

表 10 俄语[动作+主体数量] “打” 类动词

词项	释义
драться	Бить друг друга; устраивать драку. (互相击打, 打架)
схватиться	Хватать рукой, руками кого-что-н., браться. (互相厮打)
сцепиться	Начать спорить, драться с кем-н. (开始争吵, 和某人打架)
пощипаться	Щипать друг друга некоторое время. (互相拧一段时间)

表 11 汉语[动作+主体数量] “打” 类动词

词项	释义
搏	搏斗, 对打。
厮打	互相揪住对打。
扭打	互相揪住对打。
对打	双方互相打斗。

以上动词中, 俄语中的 “драться” “схватиться” “сцепиться” 以及汉语中的 “搏”、“厮打” “扭打” 和 “对打” 的词化模式是[动作+主体数量], 只有俄语中的 “пощипаться” 的词化模式为[动作+主体数量+时间]。

总之, 俄汉语表示 “打” 行为的词以 “用手或器具撞击物体” 这个词义特征而相互联系,

由于具体动作行为特点的不同可分为不同的类别。

4 俄汉语“打”类动词词化模式对比

下面表 12 和表 13 分别是对俄汉语“打”类动词的语义要素和词化模式的总结（结果保留 1 位小数）。

表 12 俄汉语“打”类动词的语义要素凸显频率

	工具		方式						关系对象			结果	目的	主体数量
	手	器具	方向	力度	时间	次数	频率	速度	数量	性状	特指			
俄语	3	10	2	11	2	4	2	2	3	2	3	27	2	4
%	3.9	13.0	2.6	14.3	2.6	5.2	2.6	2.6	3.9	2.6	3.9	35.0	2.6	5.2
汉语	6	15	2	6	0	0	0	0	0	0	8	1	4	4
%	13.0	32.6	4.4	13.0	0	0	0	0	0	0	17.4	2.2	8.7	8.7

表 13 俄汉语“打”类动词的词化模式

词化模式		俄语		汉语	
动作+工具	动作+手	1	9 (16.7%)	3	19 (48.7%)
	动作+器具	6		13	
	动作+手+器具	0		2	
	动作+手+力度	0		1	
	动作+器具+力度	2		0	
动作+方式	动作+力度	4	11 (20.3%)	4	6 (15.4%)
	动作+方向	0		1	
	动作+时间	1		0	
	动作+次数	1		0	
	动作+力度+次数	1		0	
	动作+频率+结果	1		0	
	动作+力度+方向	0		1	
	动作+速度+结果	2		0	
	动作+方向+频率	1		0	
动作+关系对象	动作+特指	2	8 (14.8%)	4	4 (10.3%)
	动作+特指+力度	1		0	
	动作+数量+结果	3		0	
	动作+性状+结果	2		0	
动作+目的	动作+目的	2	3 (5.6%)	0	5 (12.8%)
	动作+目的+特指	0		4	
	动作+目的+器具+手+特指	1		1	
动作+结果	动作+结果	12	19 (35.2%)	1	1 (2.5%)
	动作+结果+力度	3		0	
	动作+结果+次数	2		0	
	动作+结果+器具	1		0	

	动作+结果+方向	1		0	
动作+主体数量	动作+主体数量	3	4 (7.4%)	4	4 (10.3%)
	动作+主体数量+时间	1		0	

根据表 12, 在“方式”“结果”的编码上俄语“打”类动词的占比大于汉语, 在“工具”“关系对象”“目的”和“主体数量”的编码上汉语“打”类动词占比大于俄语。俄语和汉语“打”类动词语义编码的不同主要体现在“方式”“关系对象”和“结果”上。在“方式”的编码上, 汉语“打”类动词缺少“时间”“次数”“频率”和“速度”的编码, 而俄语“打”类动词在方式的编码上是齐全的, 这是由于俄语“打”类动词中含有大量前缀, 丰富的前缀携带大量的语义, 因此语义编码较丰富; 在“关系对象”的编码上, 汉语“打”类动词缺少“数量”和“性状”的编码, 而俄语“打”类动词在“关系对象”的编码上是齐全的; 在“结果”编码上, 虽然俄汉语“打”类动词中都存在该编码, 但比例相差悬殊, 俄语中该编码所占比值比汉语大许多。总之, 俄语“打”类动词的编码较为齐全, 汉语“打”类动词缺少“时间”“次数”“频率”“速度”“数量”和“性状”的编码。另外, 俄汉语“打”类动词在编码上侧重不同, 俄语更侧重“结果”“方式”编码, 而汉语更侧重“工具”和“关系对象”编码。

根据表 13, 俄汉语“打”类动词词化模式的偏好不同。俄汉语对将哪些语义要素打包进一个词中有不同的选择, 因此词化模式存在一定差异。从我们统计的俄汉语“打”类动词词化模式的数据可以看出: 俄语中表示“打”的动作用的 54 个词项的词化模式分布是: [动作+结果]>[动作+方式]>[动作+工具]>[动作+关系对象]>[动作+主体数量]>[动作+目的]。这一方面表现出俄语“打”类动词词化模式多样性的特点, 同时也显示出[动作+结果]是俄语“打”类动词的主导词化模式。这表明俄语更倾向于将“打”的动作结果的语义要素打包进词中, 对“打”类动词倾向于从动作结果的角度进行划分。汉语中表示“打”的动作用的 39 个词项的词化模式分布是: [动作+工具]>[动作+方式]>[动作+目的]>[动作+关系对象]=[动作+主体数量]>[动作+结果]。这同样表现出汉语“打”类动词词化模式的多样性, 同时也显示出[动作+工具]是汉语“打”类动词主要的词化模式。这表明汉语更偏向于将表示“打”的动作用的工具这一语义成分打包进词中, 对“打”类行为倾向于从工具的角度进行划分。

5 结束语

本文通过对俄汉语“打”类动词的研究验证了归纳语义要素和总结词化模式方法的可行性。从本文分析的过程看, 这种方法可以有条理地归纳出不同语言中表示某一概念的语义成分和词化模式偏好。我们发现俄汉“打”类动词在词化模式上既有共性, 也有差异。共性主要体现在俄汉语“打”类动词的词化模式可归纳为“[动作]+[(手、器具)工具]+[(方向、力度、时间、次数、频率、次数)方式]+[(数量、性状、特指)关系对象]+[结果]+[目的]+[主体数量]+[X]”(X 代表不确定项, 其数量是大于或等于零的整数)。差异主要体现在俄语“打”类动词的词化程度更高, 编码比汉语同类动词更齐全, 对于“打”类行为的划分比汉语更加细致, 同时俄汉语“打”类动词在编码上的侧重各有不同: 俄语更侧重“结果”和“方式”, 汉语更侧重“工具”和“关系对象”。

本研究的不足之处在于对语义成分的提取和分析并未达到十分精确。此外, 笔者通过人工检索的方式从词典中收集了“打”类动词, 尽管努力做到全面, 但仍无法排除可能存在遗漏的情况。另外, 可以考虑使用统计学方法来计算差异的显著性, 以提高结论的准确性。这些方面都需要进一步完善。

参考文献

- [1]Leech G. Semantics[M]. England: Penguin Books, 1975.
- [2]Talmy L. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms[A]. Shopen Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical Categories and the Lexicon[C]. Cambridge: CUP, 1985.
- [3]Евгеньева А. П. Словарь русского языка[M]. Москва: Русский язык, 1999.
- [4]Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка[M]. Москва: Академии наук СССР, 1949.
- [5]Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка[M]. Москва: «Советская энциклопедия», 1935—1940.
- [6]陈 羽. 英汉运动事件词汇化模式的比较研究[D]. 华东理工大学, 2024.
- [7]蒋绍愚. 词义和概念化、词化[J]. 语言学论丛, 2014(2).
- [8]李 雪. 英汉移动动词的词汇化模式差异及其对翻译的影响[J]. 外语学刊, 2008(6).
- [9]楼春燕, 陈昌勇. 英汉词汇化模式对比与翻译——以“打”类动词为例[J]. 新西部(下旬·理论版), 2011(6).
- [10]罗思明, 徐 海, 王文斌. 当代词汇化研究综合考察[J]. 现代外语, 2007(4).
- [11]罗思明. 英汉“缓步”类动词的语义成分及词化模式分析[J]. 外语研究, 2007(1).
- [12]商务印书馆辞书研究中心. 《现代汉语学习词典》[Z]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- [13]孙成娇. “拿”类手部动词词汇化模式的英汉对比研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2015(4).
- [14]万艺玲. 汉语切割类动词词化模式分析[J]. 语文研究, 2018(11).
- [15]肖慧珍, 吴 桐. 英汉“吃”类动词的词汇化模式对比分析[J]. 浙江外国语学院学报, 2021(5).
- [16]易 焱, 王克非. 词汇类型学视角下的英汉语类动词对比研究[J]. 外语教学, 2013(1).
- [17]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 《现代汉语词典》(第七版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.

A Contrastive Study of Lexicalization Patterns of Verbs of *Hitting* Category in Russian and Chinese

Liu Jia-ming

(Russian Language and Literature Research Center, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: By comparing the lexicalization patterns of hitting category verbs in Russian and Chinese, the study finds that the lexicalization degree of "hitting" verbs in Russian is higher than in Chinese, and the encoding of "hitting" verbs is also more comprehensive than in Chinese. Furthermore, the encoding of "hitting" verbs in Russian and Chinese focuses on different aspects: Russian emphasizes "result" and "manner", while Chinese emphasizes "instrument" and "relational objects".

Keywords: verbs of *hitting* category; lexicalization patterns; semantic components

作者简介: 刘佳明(1999—), 女, 河北省石家庄人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心在读硕士, 研究方向: 语义学、俄汉语对比。

收稿日期: 2024-12-14

[责任编辑: 李 侠]